

WYRAZ I ZDANIE
W JEZYKACH
SŁOWIAŃSKICH
8

OPIS, KONFRONTACJA,
PRZEKŁAD



J. Holcátovský

ZBIÓR STUDIÓW OFIAROWANY
PANU PROFESOROWI JANOWI SOKOŁOWSKIEMU
W SIEDEMDZIESIĄTĄ ROCZNICĘ URODZIN

ACTA UNIVERSITATIS WRATISLAVIENSIS NO 3578

SLAVICA WRATISLAVIENSIA CLIX

WYRAZ I ZDANIE
W JĘZYKACH
SŁOWIAŃSKICH
8

OPIS, KONFRONTACJA,
PRZEKŁAD

POD REDAKCJĄ
IWONY ŁUCZKÓW
I MICHAŁA SARNOWSKIEGO

Wrocław 2014
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Komitet Redakcyjny

Oleh Beley, Krystyna Galon-Kurek, Tadeusz Klimowicz, Ewa Komisaruk (redaktor naczelny), Krzysztof Kusal, Izabella Malej, Agnieszka Matusiak, Anna Paszkiewicz, Michał Sarnowski, Milica Semków, Jan Sokołowski, Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak (sekretarz redakcji), Janina Wołczuk, Anna Zura

Rada Redakcyjna

Olga Demidowa (Sankt Petersburg), Agnes Dukkón (Budapeszt), Jana Hoffmanova (Praga), Walery Mokijenko (Sankt Petersburg), Galina Nefagina (Słupsk), Predrag Piper (Belgrad), Bojana Stojanović-Pantović (Nowy Sad), Ireneusz Szarycz (Waterloo), Natalia Teres (Kijów), Harry Walter (Greifswald), Anatolij Zahnitko (Donieck)

Adres redakcji

„Slavica Wratislaviensia”

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

ul. Poczтовая 9

53-313 Wrocław

e-mail: slavica@uni.wroc.pl

Lista recenzentów, opis procedury recenzowania oraz wskazówki dla autorów są dostępne na stronie WWW czasopisma: <http://swr.wuwr.pl>

Fot. na s. 2: Wanda Otorowska

Wersja podstawowa czasopisma: papierowa

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
Wrocław 2014

ISSN 0239-6661 (AUWr) ISSN 0137-1150 (SW)
ISBN 978-83-229-3437-1

Nakład: 180 egz.

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel. 71 3752885, e-mail: marketing@wuwr.com.pl

Spis treści

SŁOWO WSTĘPNE	7
SŁOWO O JUBILACIE (IWONA ŁUCZKÓW)	9
MÓJ PRZYJACIEL — JUBILAT (ZUZANNA TOPOLIŃSKA)	17
OKIEM STUDENTA... I NIE TYLKO (IWONA ŁUCZKÓW)	19
BIBLIOGRAFIA PRAC NAUKOWYCH PROFESORA JANA SOKOŁOWSKIEGO (OPRAC. IWONA ŁUCZKÓW)	23
ЮЛИЯ БАЛТОВА, Нови типове композитуми и техният правопис в съвременните славянски езици	33
ĐURO BLAŽEKA, Pseudoanalogonimija u kajkavskom narječju	45
WIESŁAW BORYŚ, Z dziedzictwa prasłowiańskiego w leksyce chorwackiego dialektu kajkawskiego	59
WOJCIECH CHLEBDA, Frazeolog a Internet. Zarys relacji	69
НАТАЛЬЯ В. ДИДЕНКО, Семантические реляции в сфере русско-польских межъязыковых омонимов на примере интернационализмов	77
АЛЕКСАНДР Д. ДУЛИЧЕНКО, Славянский мир на рубеже XX–XXI вв. Проблемы и перспективы больших и малых языков	85
ADAM FAŁOWSKI, Nieznany rękopiśmienny słownik wschodniosłowiański (Lexicon slavo-rutenicum) z początku XVIII wieku	91
HENRYK FONTAŃSKI, Modyfikacje podmiotowe w łemkowskich zdaniach monopredykatywnych	101
VICTOR A. FRIEDMAN, A note on the Balkan expressions of weather	107
ANTONI FURDAL, Ze wspomnień. Początki moich studiów w Krakowie	111
УБАВКА ГАЈДОВА, <i>Ли и дали</i> во независни и во зависни прашања	121
BOGUMIŁ GASEK, Skrzydlate słowa jako problem translatoryczny (na przykładzie tak zwanych putinizmów)	133
MACIEJ GROCHOWSKI, Kryteria opozycji homonimicznych partykuł i przysłówków	141
ЕЛЕНА Ю. ИВАНОВА, Русская частица БЫ на общеславянском фоне	149
HENRYK JAROSZEWICZ, Derywacja frazeologiczna w języku polskim i serbskim	159
JOSEF JODAS, Německé prvky ve slovní zásobě češtiny ve slavistickém kontextu	169
PRZEMYSŁAW JÓZWIKIEWICZ, Ukraińskie słowniki terminologii informatycznej (1990–2010)	179
СВГЕНІЯ КАРПЛОВСЬКА, Так і ні — не кажіть, чорне й біле — не називайте...	189

АЛЕКСАНДР КИКЛЕВИЧ, Лексическая номинация и социальная структура	197
MALGORZATA KORYTKOWSKA, O predyktorach analitycznych w strukturze argumentu propozycjonalnego (na materiale języka bułgarskiego i polskiego)	207
ROMAN LASKOWSKI, Semantyka czasowników momentalnej zmiany stanu a figura obserwatora	219
IWONA ŁUCZKÓW, O czekaniu słów kilka. Konstrukcje taktyczne fundowane na predykcji <i>czekać</i>	231
MARTA MALANOWSKA-STATKIEWICZ, Nazwy pokrewieństwa i powinowactwa w języku czeskim i polskim. Paradigmat słowotwórczy	245
JAROSŁAW MALICKI, O kilku nowszych bohemizmach w polszczyźnie	255
MIHAELA MATEŠIĆ, Chorwacki język standardowy dla językoznawców i niejęzykoznawców: językowa i stylistyczna specyfika tekstów naukowych	269
KRZYSZTOF MIGDAŁSKI, Zmiany diachroniczne w składni klityk zaimków osobowych w wybranych językach południowosłowiańskich	281
ANA MIKIĆ ČOLIĆ, Tvorba složenica u hrvatskom jeziku	291
МИЛИЦА МИРКУЛОВСКА, Таксис изразен со реченици во кои ситуацијата P ₁ е вметната во ситуацијата P ₂ во македонскиот јазик и нивните еквиваленти во рускиот јазик	303
MARYLA PAPIERZ, Przekład wobec folkloryzacji	313
WŁODZIMIERZ PIANKA, Jaka jest różnica między predykatem a predykcją?	321
LARYSA PISAREK, О некоторых русско-польских переводных соответствиях	335
HANNA POPOWSKA-TABORSKA, Dlaczego pol. <i>bezpieczny</i> nie znaczy ‘niebezpieczny’?	341
ALICJA PSTYGA, Wyraz — zdanie — tekst: problem punktu widzenia w perspektywie translatorycznej (na materiale języka rosyjskiego i polskiego)	347
DANUTA PYTEL-PANDEY, Komunikacyjna charakterystyka aktów rady, ostrzeżenia i groźby	357
BEATA RASZEWSKA-ŻUREK, O nietypowym rozwoju znaczeniowym w polszczyźnie — czasownik <i>chędożyć</i>	367
DRAGANA RATKOVIĆ, Leksemy z interfiksami w języku serbskim (analiza słowotwórczo-semantyczna)	379
ЮЛИЯ РИСИЧ-ШАФРАНЕЦ, Ставја и повертав, або як вдало перекладати офіційні документи	387
MICHAŁ SARNOWSKI, Dwa <i>rossica</i> w polskim dyskursie politycznym ostatnich lat: <i>lże-elity</i> i <i>wykształciuchy</i>	397
IRENA SAWICKA, Meandry bałkanologii	407
EWA SIATKOWSKA, Kryteria periodyzacji rozwoju literackiej polszczyzny i górnoluzycyjskiej	413
JANUSZ SIATKOWSKI, Słowiańskie nazwy ‘stopy’, ‘podeszwy’ oraz ‘ślądu stopy’ w świetle materiałów gwarowych i źródeł historycznych	427
LENKA ŠOLČIĆ (LENKA SCHOLZE), Werby pohiba w homjoserbšćinje přiunajo z ruščinu	451
KATARZYNA TOMASZEWSKA, Wyrazy motywowane i niemotywowane w grupie leksykalnej „Ziemia. Budowa Ziemi” w języku rosyjskim i polskim	463
ZUZANNA TOPOLIŃSKA, O nobilitowanych przymiotnikach	475
ARNO WONISCH, Неопределенные местоимения в русском языке — компаративный анализ с другими славянскими языками	481
АНАТОЛІЙ ЗАГНІТКО, Структурно-позиційна і функційно-семантична типологія реченнєвої зв’язки: зставний аспект	493